

论法律文本中“权利”和“权力”的表述和翻译

李克兴 香港理工大学

摘要: 本文专门对比研究英文法律条文、合同条款中出现频率极高的与“权利/力”有关的各种表述方式,目的是为了在汉语环境下写作英文法律文本的作者和汉译英的译者能更加准确地掌握这一极其重要的法律概念的表述方式。汉语中的“有权”在法律英文中表达方式众多,因为“有权”可以指权利、利益、特权、权力、权限或代理权等。如何准确地表达这些非常近似但又有微妙差别的概念呢?笔者用大量的选自权威双语法律文本中的例子,揭示了这些权利/力概念的准确表达方式。

关键词: 权利;利益;权力;特权;代理权;权限;语义差异;语用特征

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2012) 04-0098-06

一、引言

本研究的对象是中英文法律文本中高频使用的有关“权利/力”的几个法律概念词。这几乎是众所周知的:无论是在法律条文还是合同条款中,“权利”与“义务”往往是出现频率最高的核心法律概念。大量的法律条文和合同条款都是用来规定法律的实施对象和合同当事人的权利或权力的,同时也规定他们必须承担的义务。这两个概念总是相辅相成的:要享有法律或合同规定的某种“权利”而同时又能得到法律的保护,就必然要承担起相应的“义务”或“责任”。限于篇幅,本文主要论述“权利/力”的表述和翻译。在汉语法律文书中,表述“权利/力”概念的词语非常有限,最常用的词是“有权”,一般的语言工作者很难分清该“有权”是“权利”、“权益”、“权力”、“特权”、“权限”还是“代理权”;而法律英文中表示这类概念的词汇非常丰富,如 have the right (privilege, benefit, concession, prerogative) to, have the power/authority to, be entitled to (have the entitlement to), reserve the right to, 等等。它们都是同义词吗?可以互相替换吗?如果可以,在什么语境下可以?如果不可以,那么它们之间究竟有哪些语用差异?在法律文本的写作和翻译中如何正确使用这些表达“权利/力”的概念?

当然,在将上述有关权利的英文表述翻译成中文时,译文可能都一样,即“有权(做某事)”,译者也较少会犯错。但反之,译者面临的就远远不止是“两难”的选择。本文的目的就是要搞清法律英文中这一系列表示“权利/力”概念的词汇之间的异同,用一些权威双语法律文本中的例证,来演示其正确的使用方法,以便为从事法律翻译和写作的人员提供一个实务指引。

二、Have the right to 的词义和用法

首先我们要讨论的是 have the right to。在此我们不援引罗马法、普通法或衡平法中对 right 的复杂定义。为本文目的、就普通人的理解而言,“权利”包括两层意思:“权力”和“利益”。“权力”指权利主体或受法律保护者以某种方式作为或不作为的自由;“利益”指其对某种利益或财产的所有权或主张^①。

在绝大部分的英文法律文本中,当使用 have the right to 时,其中的 right 所指的“权利”、“利益”成分往往大于“权力”成分,汉译英的译者在遇到“有权”的词语时,也较容易做出正确抉择,即凡涉及利益的“有权”,选择 have the right to 去表述。例如:

1. 第八条……参加农村集体经济组织的劳动者,有权在法律规定的范围内经营自留地、自留山、家庭副业和饲养自留畜。(Article 8...Working people who are members of rural economic collective have the right, within the limits prescribed by law, to farm plots of cropland and hilly land allotted for their private use, engage in household sideline production and raise privately owned livestock.) (《中华人民共和国宪法》)

“经营自留地、自留山、家庭副业和饲养自留畜”都牵涉到“利益”,表达该语境中的“有权”选用 have the right to 是最恰当的。

但必须指出的是:虽然 right 中主要包含“利益”,但并不等于它就不包含“权力”。如果法律文本中权力或权利的行使人是既没有“官衔”,也没有获得任何特别“授予之权限”的“小人物”,即其在语境中的身份与职能权限或代理权无关,其所拥有的“有权”——即使跟“利益”无任何直接关系,一般也都要用 have the right to, 而不可以用下文将要讨论的其它短语去表述。例如:

2. 第一百二十五条 人民法院审理案件,除法律规定的特殊情况外,一律公开进行。被告人有权获得辩护。(Article 125 Except in special circumstances as specified by law, all cases in the people's courts are heard in public. The accused has the right to defence.) (《中华人民共和国宪法》)

3. 第四十一条 中华人民共和国公民对于任何国家机关和国家工作人员,有提出批评和建议的权利;……由于国家机关和国家工作人员侵犯公民权利而受到损失的人,有依照法律规定取得赔偿的权利。(Article 41 Citizens of the People's Republic of China have the right to criticize and make suggestions regarding any state organ or functionary. ...Citizens who have suffered losses as a result of infringement of their civic rights by any state organ or functionary have the right to compensation in accordance with the law.) (同上)

例2语境中的“有权”显然不涉及任何“利益”,但仍然以 *has the right to* 去表达最为适当,因为权利/力的行使者在该语境中根本不是“有权有势”人士,而是“被告人”。例3的后半句虽然涉及“利益”(取得赔偿),用 *have the right to* 去翻译是毫无异议的;但该例句的前半句(“中华人民共和国公民有权对于任何国家机关和国家工作人员提出批评和建议”)中的“有权”——虽然不涉及任何明显的“利益”因素,也应该用 *have the right to* 去翻译,因为有关的权利/力的行使者是“平民百姓”(“公民”),其中的“有权”跟职能上的“权力”或“代理权”都毫无关系。

总之,凡需要翻译的“有权”不涉及明显的“职权”、“代理权”或“特权”时,用 *have the right to* 去表述往往是最合适的,因为 *right* 毕竟是一个定义宽泛、内涵丰富、既包括“权利”,也包括“权力”的普通用词 (*generic word*),它的最一般意义仍然指受法律保护者以某种方式作为或不作为的自由以及迫使特定的人为或不为某一特定行为的权力(见《元照英美法词典》“*right*”词条),而下文逐条展开讨论的“有权”短语,其所蕴涵的“权利”或“权力”均有其各自的鲜明特色。

三、Be entitled to 的词义和用法

该短语的意思和用法最容易与 *have the right to* 混淆。据笔者所知,不但有经验的译者,甚至不少法律专业人员,也分辨不清这两个短语的异同,凡要用英文表达“有权”的概念时,往往不问青红皂白就用 *shall be entitled to*,似乎用了该短语,文体就更加“法律”。虽然,该短语所表达的“有权”也牵涉利益,也的确被大多数译者正确地翻译成“有权”,但它实际上是一种小小的特权,一般指的是由于权利主体

作出了某种贡献、符合某一标准或获得某种资格而可以享有或被某权力机构赋予的权利,并非是同一语境中人人可以享有的、平等的权利。例如:

4. In addition, an employee who has served the company for three years is entitled to retrenchment benefit. (此外,在公司任职三年以上的雇员,享有遣散费。)

公司结业或解散,给予受影响的员工一定的补偿(遣散费)——这往往是许多信誉卓著的公司写在雇佣合约中的福利计划之一。但根据上例规定,并非人人都会得到遣散费,享有这个权利或可以得到这种利益的必须是已经为公司服务满三年的员工。所以这是一个特权,用 *is entitled to* 去表达这种权利比用 *has the right to* 更加确切、更加到位;如果该句子中的“雇员”没有跟限定其资格的定语从句 (*who has served...for three years*),则 *has the right to* 是合适的用词(两者之后都可以跟动词不定式短语,也可以直接跟名词^②)。为了进一步阐明 *be entitled to* 与其它表述权利用词之间的区别,我们再看以下各例:

5. Unsatisfactory Probation:...However, the employer is entitled to terminate the employment before the probationary period ends, by providing notice (usually one – two weeks or as stated in the contract) or paying salary in lieu of notice. Breach of contract by employee: The employer is entitled to terminate the contract without giving notice to the employee nor paying salary in lieu of notice. (<http://www.guidemesingapore.com/>)

以上例句中用了两个 *is entitled to*。使得雇主可以解雇员工的“特权”从何而来?第一个“特权”是由于雇员在见习期内表现逊色 (*Unsatisfactory Probation*);第二个特权则是雇员违反合约 (*Breach of contract by employee*)。所以,在法律关系中 *be entitled to* 所蕴含的“权利”并非是各方平等享有的权利:一方犯错,也可以使另一有关方获得“特权”。

6. If you are currently claiming Income Support, Housing Benefit, Council Tax Credit and Pension Credit you may be entitled to fee remission. (如果你现时在申请“收入补助”、“住房福利”、“市政会税务信贷”或“养老金信贷”,你可以有权获得[可享受]费用豁免。)(www.northyorks.gov.uk/index.aspx?articleid=3901)

这是英国政府网站上的一条规定。该句子的两种译法都是可行的(“……你可以有权获得/可享受费用豁免”)。根据该项规定,你的费用被豁免是因为你够“穷困潦倒”——穷到够资格申请政府提供给穷人的若干种不同福利的程度——在许多法律制度里,“穷”也是一种资格或小小的特权,从而让你

获得并非人人都可以享有的“权利”。需要注意的是,该“你”得到的主要是“利益”的“权利”,而不是“权力”,因为“费用豁免”带来的只是“利益”。所以, be entitled to 虽然都被翻译成“有权”,其所蕴涵的词义主要是“有权利”而不是“有权力”。

7. Article 21 Chinese citizens who are residents of the Hong Kong Special Administrative Region shall be entitled to participate in the management of state affairs according to law. (第二十一条 香港特别行政区居民中的中国公民依法参与国家事务的管理。)(香港《基本法》)

在这一条中,虽然 be entitled to 没有明确翻译成“有权(参与)”,但该等权利是小小的“特权”这一点仍然无可否认:因为在香港特别行政区内居住的有各种“公民”或“居民”(凡在港合法居住满七年或在香港出生满 18 岁的人士),有英国殖民时期留下的英国臣民,有已经加入英、美、加、澳等国籍而返回香港长期居住的人士,还有大量的永久居住香港的外国人士,但是,《基本法》规定这些人并没有资格或权利参与(中国)国家事务的管理,只有香港特区居民中的中国公民才有权利参与。不言而喻,这是特权,在英文中用 be entitled to 表达最为合适。

四、Reserve the right to 的言外之意和用法

该短语本质上是一种自上而下或居高临下的权力,是权力执行方对被执行方以稍带威胁的语气表示自己拥有之权力的一种方式。例如:

8. Some bars reserve the right to refuse entrance to teenagers. (有些酒吧有权禁止 19 岁以下青少年入内。)

在该陈述中,就饮酒而言,有关群体因为是青少年,所以可以被威胁、被禁止,该句子的主语或行为主体“酒吧”处于“强势”,有权力这样做(由法律规定或道德准则赋予这种权力),而属于“弱势群体”的青少年则不可反其道而行之——因此,不可以将该句写成 Teenagers reserve the right to refuse entrance to some bars。否则,该句子语法是成立的,逻辑却是错误的。由此可以清楚地看出: reserve the right to 是一种典型的“自留权”,即保留给处于“强势”地位的行为主体自己使用、主要表示“权力”(而非“权利”)主张的词语,其主语一般都是 We、I 或本公司,不可以是第二或第三人称(如写成 You/he shall reserve the right)。从以下例句中我们可以进一步看出该词的这些特点:

9. You have a legal right to cancel your registration if you notify Contact Expats that you wish to do so within seven working days from when Contact Expats

notifies you your registration has been accepted. ... We reserve the right to take whatever action we deem necessary to prevent such breaches including the following: ...Contact Expats reserves the right to withdraw or modify any aspect of the Contact Expats Service where we have legal or technical reasons to do so. (<http://www.contactexpats.com/tandc.htm>)

从该例句中, reserve the right to 表达的主要是“权”,而不是“利”,尽管该短语中核心用词仍然是 right。同上例,这种“权”蕴含着“居高临下”并带有威胁语气:“我们保留采取任何法律行动的权利”(We reserve the right to take whatever action)、“Contact Expats 公司保留撤销和修改服务合同的权利”(Contact Expats reserves the right to withdraw or modify any aspect of the Contact Expats Service)都是保留给自己的“强权”,对被执行者或合同的客户都带有威胁性。在当今的网站用户条款(或单边合同)中, reserve the right to 短语用得越来越普遍,几乎成了“霸王条款”的标准用语。例如:

10. We reserve the right to amend (add to, delete or change) the terms of this Terms of Payment and the eCheck Service. We may terminate your use of the eCheck Service at any time, without cause or prior notice. (From *The eCheck Service TERMS OF PAYMENT*, <http://ttc.lacounty.gov/>)

五、Have the power to 的词汇和用法

本文要讨论的表述法律关系中“有权”的第四个短语——have (the) power to,基本上不涉及“利益”,其中的 power 主要指在法律上具有的通过作出或不作出一定行为而改变一定法律关系的能力或资格,即纯粹的“实权”,通常都是指职能上被法律或上级赋予的“权力”。从以下几个例子中我们可以看到其与前几个短语的明显区别:

11. If there is no person claiming under the company who is willing to accept an order upon such terms, **the court** shall have power to vest the estate and interest of the company in the property in any person liable either personally or in a representative character,... (如藉公司而提出申索的人中并无任何人愿意接受按该等条款作出的命令,则法院有权将公司就该财产享有的产业权及权益归属予任何有法律责任履行该租契所载的承租人契诺的人,不论该人是以个人或代表人身分承担该责任,……)(《香港公司条例》)

12. Notwithstanding subsection (5), **the Registrar**, when exercising the jurisdiction conferred by this

section, shall not have power to make an order for the committal of a person for contempt of court. (即使有第5款的规定,司法常务官在行使本条所授予的司法管辖权时,并无权力作出命令,以某人犯藐视法庭罪而将其交付羁押。)(同上)

例11中的“法院有权”以及例12中的“司法常务官……并无权力”,显然都不牵涉行为者的任何利益,这其中的“权”是“当权派”(“法院”或“司法常务官”)拥有的实实在在的职能方面的“权力”。因此用power去表达更能显示其纯粹的权力特点,这类职位或机构的设立就是为了行使其居高临下的职能权的(在例12中是对其权力的限制)。这一点在《中华人民共和国宪法》的译本里也得到了充分的体现。例如:

13. 第六十五条 全国人民代表大会选举并有权罢免全国人民代表大会常务委员会的组成人员。(Article 65 The National People's Congress elects, and has the power to recall, members of its Standing Committee.)(《中华人民共和国宪法》)

因为“全国人民代表大会”是权力机构,这个“有权”肯定是纯粹的“权力”或“职权”(power),跟“利益”无任何直接关系。Power的这些含义近乎常识,毋庸赘述;但其与authority的异同就比较微妙,试看下节的对比分析。

六、Have the authority to 的词义和用法

最后要讨论的法律文本中常用的权利/力概念为have the authority to。虽然,在大部分英汉字典中authority的中文翻译也是“权力”,许多高层的法律文本中也把power的概念与authority的概念加以等同,例如:

14. However, the Supreme Court has ruled that Congress does have latitude to delegate regulatory powers to executive agencies as long as it provides an “intelligible principle” which governs the agency's exercise of the delegated regulatory authority. (http://en.m.wikipedia.org/wiki/Article_One_of_the_United)

的确,由上例可见,在该语境中power与authority同义,用法相同——都可以用相同的regularory(规管)来修饰,因此可以互相替代。在国内的官方法律翻译中,authority更被等同power使用。例如:

15. 第一百零二条:股份有限公司由股东组成股东大会。股东大会是公司的权力机构,依照本法行使职权。(Article 102 The shareholders' General Committee of a joint stock limited company is composed of all shareholders. The shareholders' general

committee is the company's organ of authority, and shall exercise its authorities in accordance herewith.)(《中华人民共和国公司法》)

但在今日主流英文法律文本中,authority的用法与power是有区别的。首先,我们看一下较权威的工具书是如何区别两者的:

In government, authority is often used interchangeably with “power”. However, their meanings differ: while “power” is defined as “the ability to influence somebody to do something that he/she would not have done”, “authority” refers to a claim of legitimacy, the justification and right to exercise that power. For example, while a mob has the power to punish a criminal, for example by lynching, people who believe in the rule of law consider that only a court of law has the authority to punish a criminal. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Authority>)

由此解释可见,authority所指的“权力”通常较具“合法性”,不仅仅是法律赋予的“合法性”,更具有常理认为的“合理性”和“权威性”;而power所表达的“权力”概念比较中性和宽泛,包括合法的、非法的、强权的、职位方面的、法律赋予的、上级赋予的等一切可以左右他人的权力。

具体地讲,authority的“权力”与power的“权力”有以下几方面的主要区别:(1)在表示同一种“权力”或“职权”的概念时,authority比较委婉,power比较张扬;(2)authority的权力往往由法律或有权人士或上级机构赋予或授予而产生的(如代理权),在相关的文本语境中通常都可以看出这一层关系,而power虽然事实上也许是由法律或有权人士或上级机构赋予或授予的,但在相关文本语境中较难看得出这种直接的关系;(3)authority的权力往往是因权威地位而产生的。这三点区别可以从以下若干例句中看出:

16. The peaceful transfer of authority is rare in history, yet common in our country. With a simple oath, we affirm old traditions and make new beginnings. ... (<http://www.quotationspage.com/quote/34128.html>)

17. The public stadium authority shall have the authority, upon the agreement of the team affiliate, to sell permanent seat licenses, and the team affiliate may act as the sales agent for this purpose. (<http://www.stadium.org/constrRef48.asp>)

18. Please be informed that recently Customer Service Office has received many owners' request about arranging venue for owners to have meeting. In the meeting, owners would discuss collection of

management fee by Owners Committee and authority of Owners' Committee. (兹因客户服务部近日收到很多业主反映,要求由管理公司安排场地以供业主召开会议以商讨由业主委员会征收及保管管理费之做法及业主委员会之权限。)(Hong Kong Marbella Customer Service Office, 31/10/2011)

在以上三例中,从逻辑和语义上讲,句子中的 authority 完全可用 power 来代替;但要是那样,其中表达的“权力”就显得很张扬;尤其是例 18:一个民间的业主委员会,拥有一点小小的监督管理权,如果用 power 去表达这个权力,似乎有点小“权”大作,会让人对这个委员会产生一种“拿着鸡毛当令箭”的印象;而使用 authority,表达了相同的意思,但说法比较谦虚或委婉,与语境比较吻合。从 authority 用法上这一特征来看,将其翻译成“权限”是合适的,毕竟它所表达的权力概念往往带有诸多限制。此外,authority 的“权限”通常都是经过授予而获得的,例如:

19. ...the person issuing the instrument is a person authorized, or having apparent authority as agent, to issue certificated instruments of transfer on the company's behalf; (发出该文书的人是一名获授权代表该公司发出经证明的转让文书的人,或是一名具有表面权限,以代理人身份代表该公司发出经证明的转让文书的人;)(《香港公司条例》)

20. The authority of any such agent shall, as between the company and any person dealing with the agent, continue during the period, if any, mentioned in the instrument conferring the authority, or if no period is there mentioned, then until notice of the revocation or determination of the agent's authority has been given to the person dealing with him. (就公司及与上述代理人有业务往来的人而言,该代理人的权限须在授予权限的文书内所述的期间[如有的话]内持续有效,如文书内没有说明一个期间,则该权限在与该代理人有业务往来的人接获撤销或终止该代理人的权限的通知前,仍持续有效。)(同上)

从以上例子中我们看到了 power 与 authority 用法上的微妙差别。很明显,例 19 和 20 中的 authority 是经过授权获得的(从 authorized, conferring the authority 可以看出),香港政府的法律翻译团队将其翻译成“权限”是很有分寸的。因此,在法律英译汉的作业中,碰到 authority 时一定要辨别该词在语境中的确切意义,不可一概将其等同于 power,例如:

21. Party A has taken all necessary corporate actions to authorize the execution of this Agreement.

In signing this Agreement, Party A's representatives have full authority to execute and bind Party A to the Agreement by virtue of a valid power of attorney; (甲方已获得所有必要的公司决议授权签署本协议。甲方代表在签署本协议时通过有效的**授权书**完全有权签署本协议并对甲方具有约束力。本协议对甲方构成合法、有效并有约束力的义务,根据本协议条件能够得以执行。)(范文祥,2008:100)

以上例句中的 have full authority,虽然翻译成“完全有权”,但绝对不是 power 的概念,它是地道道的“代理权”,因为上文所用的 authorize 已经明确告诉我们,这是公司授予甲方代表全权代理签署该项协议的“代理权”,不包括其他任何“权力”。

另外, power 与 authority 两词之间还有一个较大的差别,即 authority 的“权力”蕴含权威性。由下例可见:

22. In this section the expression "expert" includes engineer, valuer, accountant, and any other person whose profession gives authority to a statement made by him. (在本条中,“专家”一词包括工程师、估值师、会计师及其它由于其专业以致其所作的陈述具有权威性的人。)(《香港公司条例》)

例 22 中的 authority 是由文本中有关人士的权威身份而产生的,因此使其所作的陈述具有权威性,如果用 power 去取而代之,该句子就失去了法理上的“合理性”和公认的“权威性”;所以,用 authority 表述的“权力”比用 power 表述的“权力”更具“合理性”和“权威性”。此外,由于 authority 具有权威性的寓意,由此衍生出来的一个叫作 a competent authority 的概念,意为“能够胜任的权威机构”,即法律文本中广为使用、通常执行“规管”责任、行使机构化权力(institutionalized power)的“主管当局/机构”,例如:

23. If the dispute is not resolved within seven (7) days or within further period as the parties agree upon then the dispute shall be referred to a competent organization for arbitration. (如果争议未能在七(7)天、或双方同意的较长期间内解决,应当将其提交给有关主管机构仲裁。)(李克兴,2011)

24. 第二百零六条 公司在清算期间开展与清算无关的经营活动的,由公司登记机关予以警告,没收违法所得。(Article 206 Where the company engages in any business activities unrelated to the liquidation, it shall be warned by the company registration authority and its income derived therefrom shall be confiscated.)(《中华人民共和国公司法》)

不过, 尽管 *authority* 跟代理权的概念密不可分, 书面授予的“代理权”或“委托书/授权书”一般也翻译成 *authorization (letter)*, 但律师行内习惯上还是用 *power of attorney* 来表达。有关该词的用法, 参见例 21。

七、由 Power、Right 和 Authority 构成的法律配对词 (Legal Pair)

众所周知, 法律英文中有大量的该文体所独有的同义反复 (*tautology*) 的配对词 (*legal pair*), 上节论述的 *authority* 分别与前述的 *power* 和 *right* 连用, 可形成两组法律文体专用的配对词。例如:

25. The Disclosing Party hereby *represents and warrants* that it has the right and authority to disclose the Confidential Information to the Receiving Party in accordance with *terms and conditions* herein. (披露方向接受方陈述及保证, 他有权向接受方披露本协议项下的保密信息。)(范文祥: 100)

26. Party A is validly created and existing under the laws of Delaware, the USA, has full power, authority, and approval to execute this Agreement and has all the necessary power, authority, and approval for the performance of its obligations under this Agreement; (甲方是一家根据美国特拉华州法律组建并存续的公司, 完全有权力并已获得批准签署本协议, 而且有必要的权力并获得必要的批准执行本协议项下的义务;)(同上)

就翻译而言, 无论该 *authority* 与 *right* 还是跟 *power* 搭配, 都不可以分拆开来单独翻译, 而只能按照法律翻译的惯例合二为一地翻译成“有权”或“有权力”。

八、总结

从对以上众多例子的分析和讨论中, 我们可以得出一些结论: 英译汉都被翻译成“有权”的五个短语 (*be entitled to, have the right to, have [the] power to, have the authority to, reserve the right to*) 在法律文本中意思虽然相近、用法相似, 但并不完全等同。前两词的相同之处是有关的“权”往往包含较多的利益成分, 不同之处是 *be entitled to* 的“权利”是通过获取某种资格、符合特定条件等额外手段得来或被赋予的“特权”。后三个短语词相同之处是表达“权力”成分多于“权利”, 并且都是一种自上而下或居高临下的“权力”, 不同之处是使用 *reserve the right to* 时句子语气含有威胁成分, 是一种“自留权”, 行使权力者必须是处于强势状态的第一人称; 而 *have*

the power to 表达的往往是纯粹的“权力”或职能方面的“权力”, 并且是一种张扬的表达方式; *have the authority to* 表述的权力概念与前者相同, 但方式上比较委婉, 并且该“权力”往往由上级或法律明确授予的, 常被翻译成“代理权”或“权限”。

法律文本汉译英的译者在碰到“有权”词语时, 应根据上下文分析有关“权利/力”的性质, 首先弄清究竟是平等享有的“权利”、还是只有某一方可以享有的“特权”, 是纯粹的“权力”、还是更多地涉及到“利益”的“权利”, 是上级或法律所授予的职能“权力”, 抑或仅仅是“代理权”, 然后再酌情选用恰当的用词。

注 释

- ① 详细定义还包括当权利主体的这种“利益”或主张被剥夺或失去时, 有从他人处得以恢复的“请求权”, 以及要求他人作为或不作为某一特定行为的合法的、强制性的请求权等。但这些法理上或学术上的界定, 无关本文宏旨, 故不作细论。有关“*right*”以及“*power*”较全面的定义, 见《元照英美法词典》。
- ② 直接跟名词的例句如“第一百二十五条 人民法院审理案件, 除法律规定的特殊情况外, 一律公开进行。被告人有权获得辩护”。(Article 125 Except in special circumstances as specified by law, all cases in the people's courts are heard in public. The accused has the right to defence.)(《中华人民共和国宪法》)

参 考 文 献

- [1] 中华人民共和国宪法. http://www.gov.cn/gongbao/content/2004/content_62714.htm; 英文本源自中华人民共和国国务院法制局编译, 中国法制出版社出版的《中华人民共和国涉外法规汇编》(1991年7月版): http://news.xinhuanet.com/english/2003-08/27/content_1047764.htm.
- [2] 中华人民共和国公司法. <http://bk.myleglist.com/bilingual/4306.html>.
- [3] 元照英美法词典 [Z]. 北京: 法律出版社, 2003.
- [4] 李克兴. 法律文本与法律翻译 [M]. 北京: 对外翻译出版社, 2006.
- [5] 李克兴. 英汉法律翻译: 案例讲评 [M]. 北京: 外文出版社, 2011.
- [6] 香港法律第 32 章《公司条例》. <http://www.hkllii.org/hk/legis/ch/ord/32/>.
- [7] 香港特别行政区基本法. <http://www.basiclaw.gov.hk/gb/index/>.
- [8] 英汉法律词典 [Z]. 北京: 法律出版社, 2003.
- [9] 范文祥、吴怡. 英文合同草拟技巧 [M]. 北京: 法律出版社, 2008.

[作者简介] 李克兴, 香港理工大学教授, 博士生导师, 研究方向: 法律翻译、法律英语写作、应用翻译。

[作者电子信箱] ctkli@polyu.edu.hk